CC#8

DEPARTAMENTO DE INSTRUCCIÓN DE
PUERTO RICO

15 de septiembre de 1930

Carta Circular No. 34.

Asunto: Traducciones del inglés al español.

A los Inspectores de Escuelas,
Principales y Maestros de Español.

Junto con esta carta os envío dos listas: una, de diferencias ortográficas, gramaticales e idiomáticas entre el inglés y el español; y la otra, de términos técnicos de las asignaturas que actualmente se enseñan en inglés.

En lo futuro suprimiréis las traducciones de trozos literarios; y el tiempo que ahora se dedica a esas traducciones de acuerdo con los cursos de estudios, lo emplearéis en enseñar los particulares de las listas adjuntas, cuyo contenido ampliaréis de tiempo en tiempo según fuere necesario.

Dos son los objetivos de estos ejercicios nuevos que substituyen a los de traducción: primero, que el educando mejore su vocabulario actual con el estudio de las diferencias indicadas; y, segundo, que lo aumente con nuevas palabras españolas traducidas de la historia, la geografía, el álgebra, el gobierno civil, la física, la química, etc.

Muchas veces he oído a un muchacho de escuela decir que sabe una cosa en inglés, pero que no puede expresarla en español. Esto es lo que quiero que desaparezca, y lo que vosotros debéis tratar de impedir que suceda por todos los medios a vuestro alcance; pues esa aparente pobreza de vocabulario se refleja en la enseñanza del idioma vernáculo.

Atentamente,

Incls.-

(Firmado)
JOSÉ PADÍN
Comisionado de Instrucción

mg/

Lista C. C. #34.

#1 DIFERENCIAS ENTRE EL INGLÉS Y EL ESPAÑOL QUE DEBEN DISCUTIRSE EN LA ESCUELA

Governor (Góvernor)	Gobernador
automobile	automóvil
immediately	inmediatamente
license	licencia
circumstance	circunstancia
circumference	circunferencia
impartial	imparcial
oblique	oblícuo
architect	arquítecto
machinist	maquinista
feminine	femenino
amnesty	amnistía
motorcycle	motocicleta
Florida (Flórida)	Florida (Florída)
paper	papel
immaculate	inmaculado
immanent	inmanente
immigrant	inmigrante
immune	inmune
language	lenguaje
colonel (quérnel)	coronel
annual	anual
intrinsic	intrínseco
comparison	comparación
receive	recibir
conceive	concebir
perceive	percibir
exercise	ejercicio
franchise	franquícia
ambitious	ambicioso
grammatical	gramatical
apposition	aposición
tobacco	tabaco
parliament	parlamento
restaurant	restaurante
rhetoric (rhétoric)	retórica
giraffe	jirafa
cemetery	cementerio
ability	habilidad
harpoon	arpón
hazard	azar
admiral	almirante
acquire	adquirir
aerate	airear
discover	descubrir
discoloration (discolorátion)	descoloración
transcendental (transcendéntal)	trascendental
opposition	oposición
battery	batería
index	índice
vortex	vórtice
possessive	posesivo

acquiescence	aquiescencia
approve	aprobar
committee (committee)	comité
difference	diferencia
discredit	descrédito
discontent	descontento
apostrophe	apóstrofo
asparagus	espárrago
January - Monday	enero - lunes
I (capital)	yo (minúscula)
North - South	norte - sur
English	inglés
Hellenism	helenismo
Hindu	indostánico
North American	norteamericano
South American	sudamericano
Porto Rican	puertorriqueño
Ciceronian	ciceroniano
Vice-president	Vicepresidente
ex-President	ex Presidente
Sub-lieutenant	Subteniente
ante-chamber	antecámara
non-conducting	no conductivo
non-essential	no esencial
pre-existence	preexistencia
pre-eminence	preeminencia
re-elect	reelegir
re-embark	reembarcar
re-examine	reexaminar
re-export	reexportar
co-operation	cooperación
co-ordinate	coordenado
oleo-margarine	oleomargarina
March 5, 1930	5 de marzo de 1930
30, Vallejo St.	Calle Vallejo No. 30
John, Peter, and I	Juan, Pedro y yo
What?	¿Qué?
What do you do, Richard? cried the captain.	¿Qué haces, Ricardo?, gritó el capitán.
Where have you been? What have you done? Why did you not come?	¿Dónde has estado?; ¿qué has hecho?; ¿por qué no has venido?
Why? Where? When? How?	¿Por qué?, ¿dónde?, ¿cuándo?, ¿cómo?
John said, "Where are you going?"	Juan dijo: "¿Dónde va Ud.?"
	Juan dijo, "¿Dónde va Ud.?"
Say, my friend, which is the right way?	Oiga, amigo, ¿cuál es el camino?
Oh God! What shall become of us?	¡Dios mío, qué será de nosotros!
What shall become of us? Oh God!	¿Qué será de nosotros, Dios mío!

#1

I hope that you will come.	Espero que Ud. venga.
a package containing buttons	un paquete que contiene botones
I wish I were	Desearía ser.
a discount of from 20 to 25%	un descuento de 20 a 25%
in the rain	debajo del agua
Go home.	Váyase a su casa.
To work as a teacher. (not common)	Trabajar de maestro. (quien lo es)
from door to door	de puerta en puerta
a friend to the poor	un amigo de los pobres
from side to side	de parte a parte
It depends on you.	Depende de Ud.
By right	de derecho
How often?	¿Con qué frecuencia?
black and white	blanco y negro
from head to foot	de pies a cabeza
coat and pants	pantalón y gabán
day and night	noche y día
hot and cold	frío y caliente
ladies and gentlemen	señores y señoras
bread and butter	pan con mantequilla
coffee	café con leche
cap and gown	toga y birrete
When I was a young man.	Cuando yo era joven.
Many a's.	Muchas aes.
We are brother and sister.	Somos hermanos.
We are husband and wife.	Somos esposos.
Ferdinand III (the third)	Fernando III (tercero)
my head - his feet	la cabeza - los pies
The clock tells the time.	El reloj marca la hora.
Half past three.	Tres y media.
Ten minutes to two.	Las dos menos diez minutos.
Start the motor.	Echa a andar el motor.
High School	Escuela Superior
Grammar School	Escuela Elemental
Between you and me.	Entre Ud. y yo.
One billion - 1,000,000,000	Mil millones.
One trillion.	Un billón - 1,000,000,000,000
The clock runs.	El reloj anda.
The machine works.	La máquina funciona.
It is a pity.	Es lástima.
sentence	oración
capital letter	letra mayúscula
kindergarten	escuela de párvulos
To attend school.	Asistir a la escuela.
To assist.	Ayudar.
Parts of speech.	Partes de la oración.
deaf and dumb.	sordomudo
the yeas and nays	los votos en pro y en contra
watering place	abrevadero
like cat and dog	como perro y gato
birthday	cumpleaños
prepositional phrase	frase prepositiva
common school	escuela pública

Lista C. C. #34.
#1

hallo	hola, oiga
acting principal	principal accidental
Adam's apple	la nuez de la garganta
affidavit	declaración jurada
alibi	coartada
average	término medio, uno con otro, un año con otro, etc.
the balance of an account	el saldo de una cuenta
the bed of a river	el cauce de un río
the source of a river	el nacimiento de un río
switch of the light	conmutador de la luz
railroad switch	empalme de ferrocarril
railroad crossing	paso a nivel
the propeller	la hélice
to register a letter	certificar una carta
my record	mi hoja de servicio
my report card	mi tarjeta de trabajo
the glass of a mirror	la luna de un espejo
defendant	demandado o acusado
plaintiff	demandante o actor
rumble seat	pescante
delivery car	carro de distribución
touring car	carro de excursión
runabout car	carro de dos asientos
aboard	a bordo
ashore	a tierra - en tierra
I am on leave of absence.	Estoy en uso de licencia.
Kerosene (kérosine)	querosina - petróleo de alumbrado
kodak (kódak)	cámara fotográfica portátil
Sister Mary	Sor María
scorer	coime
Good evening.(al entrar)	Buenas noches (siempre)
Good night, (al salir)	" "
educational	educativo
capable	capaz
an order of books	un pedido de libros
introduce a person to another	presentar una persona a otra
forfeited play	juego perdido por infracción
no game	juego nulo
umpire	juez del juego
referee	árbitro
pedigree	genealogía
rush	esfuerzo final
starter	juez de salida
assessor	tasador
it seems wise	parece conveniente
to be of age	ser mayor de edad
period	punto final
flour	harina de trigo
casting vote	voto de calidad o decisivo
I am supposed to go.	Se supone que yo vaya.
I am requested to go.	Se me suplica que vaya.
to cover the course of study	terminar el curso de estudios

#1

How do you like the city?	¿Te gusta la ciudad?
over	a la vuelta
all that is necessary	todo lo que es necesario
furnished with books	provista de libros
the question referred to	la pregunta a que nos referíamos
resolved	resuélvase
to find the truth about it	buscar la verdad del caso
to enter a new period	entrar en un nuevo período
supply and demand	oferta y demanda
Havana	Habana
ticket	entrada
Going to, and coming from, the city.	Yendo a la ciudad y viniendo de ella.
essay	ensayo literario
to look at	mirar a
to think of	pensar en
to dream of	soñar con
to laugh at	reírse de

Lista #2 C. C. #34.
Lista de algunos terminos técnicos.

De aritmética: cifra, guarismo, razón aritmética, razón geométrica, razón inversa, razón directa, medio proporcional, antecedente, consecuente, potencia, cambio, prorrateo, renta, bonificación, prima, valor nominal, valor efectivo, tasa, tanto por ciento, rédito, déficit, superávit, debe, haber, tributo, liquidar, computar, cotejar.

De geografía: mapamundi, ecuador, zona templada, procesión de los equinoccios, zona glacial, el mar de Sargaso, Antillas Mayores, Antillas Menores, Islas de Barlovento, Islas de Sotavento, Círculo Polar Ártico, falda de una montaña, cúspide y base de una montaña, hondonada, llanura, etc.

De agricultura: florecimiento, fructificación, crecimiento, tierras de labor, germinar, riqueza agrícola, invernadero, caballo de tiro, caballo de silla, tierras de regadío, roturación del terreno, erial, barbecho, injerto, acodo, esqueje, avenamiento, hortelano, agrónomo, aperos, zapapico, pujavante, criba, almohaza, etc.

De higiene: fumigación, antisepcia, putrefacción, pozo negro, ciénaga, cloaca, pocilga, pasta dentífrica, plétora de vida, estado morboso, estado patológico; enfermedad aguda, crónica, endémica, esporádica, epidémica, hereditaria, adquirida; síncope, vértigo, virulencia, etc.

De biología: vísceras, entrañas, vida vegetativa, vida de relación, célula, núcleo, nucleólo, zoófitos, fósiles, tejido, pululación, hálito, soplo vital, vivificación, vitalismo, lucha por la existencia, supervivencia de los más idóneos, funcionamiento, renacimiento, aniquilamiento, inanición, tejido muscular tejido óseo, tejido nervioso, quilo, linfa, etc.

De física: balanza de precisión, punto fijo de una palanca, polea, torno, cuña, péndulo, globo aerostático, paracaída, bomba de compresión, bomba aspirante e impelente, dilatación de los gases, punto de saturación, punto de ebullición, serpentina, calor radiante, tiro de las chimáneas, pilas, polos, etc.

De química: crisol, papel tornasol, reactivos, probetas, tubos de ensayo, sonda, alquimista, poner a prueba, bujía, reverberación, nomenclatura, teoría de las proporciones definidas, torrefacción, incineración, fermentación, densidad, tenuidad, tenacidad, fragilidad, dureza, blandura, fricción, lubricación, fluidez, gaseidad, licuefacción, vaporización, textura, pulverización, etc.

De historia: brújula y astrolabio, aniquilamiento del poderío indio, desavenencias entre los colonos, carta constitucional, guerra civil, batalla decisiva, escaramuza, primeros pobladores, fundación, tratado, restricciones del comercio, acontecimientos de 1776, toma de un fuerte, sitio de Yorktown, convenio de Missouri, rendición del General López, imputaciones al Presidente, reformas en el Servicio Civil, movilización, guerra mundial, etc.

De gobierno civil: sufragio, cónsul, embajador, ministro plenipotenciario, persona non grata, monarquía constitucional, república unitaria, república federal, "el estado soy yo", alta política, derecho de gentes, derecho civil, derecho penal, demanda, denuncia, veredicto, jurado, tribunal de derecho, etc.

De cultura física: balóncesto, balompié, cancha, gimnasia de sala, esgrima, equitación, púgil, pugilismo, juegos olímpicos, salto de garrocha, lanzador, receptor, retozo, pirueta, volteareta, gimnasta, bailarín, bayadera, esquife de regatas, etc.

De comercio: tráfico, trato, cotización, alza y baja, estancamiento, alternativa, contratación, cambio mercantil, libre cambio, librecambista, reducción de valores monetarios, trasbordo, liquidación, mercaderías, letra de cambio, primera de cambio, paro, etc.

De industria: producción, construcción, fabricación, manufactura, telar, lagar, retorta, matraz, cantera, mina, filón, centro de producción, lucro, buena acogida, apogeo, reveses de fortuna, indigencia, situación angustiosa, bancarrota, siniestro, descalabro, etc.

De geometría: geometría plana y del espacio, línea, superficie, cuerpo, ángulo recto, bisectriz, equilátero, cuadrilátero, recíproco, cruz griega, cruz latina, hipotenusa y catetos, lugar geométrico, ángulos alternos internos, semejanza de polígonos, etc.

De álgebra: potencias y raíces, radicales del mismo índice, extraer la raíz cuadrada, resolución de una ecuación de primer grado con una incógnita, despejar una incógnita, preparar una ecuación, etc.

De arte, etc.: adobe, adocenado, broquel, abolengo, boceto, bastilla, acepillar, talud, formón, barroco, clásico, escoplo, bicel, alfajía, escote, esquife, carrete, zurcir, repujar, plectro, esotérico, exotérico, exordio, digesto, moldura, bastidor, argentino, malecón, sobradillo, archivolta, etc.